

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stamtąd przeniósł się ku górze na wschód od Betel* i rozbił swój namiot. Betel było na zachodzie, a Aj na wschodzie. I zbudował tam ołtarz dla JAHWE i wzywał imienia JAHWE.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stamtąd Abram przeniósł się w kierunku góry na wschód od Betel. Tam rozbił swój namiot. Betel miał po stronie zachodniej, a Aj po stronie wschodniej. Zbudował tam również ołtarz JAHWE i wzywał imienia JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A stamtąd przeniósł się do góry na wschód od Betel i tam rozbił swój namiot <i>między</i> Betel od zachodu i Aj od wschodu. Tam również zbudował ołtarz dla JAHWE i wzywał imienia JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przeszedł stamtąd do góry na wschód Betela, i rozbił tam namiot swój, mając Betel od zachodu, a Haj od wschodu; i zbudował tam ołtarz Panu, i wzywał imienia Pańskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A stamtąd przeszedł do góry, która była ku wschodowi Betel, rozbił tam namiot swój mając od zachodu Betel, a od wschodu Haj, i zbudował też tam ołtarz Panu, i wzywał imię jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stamtąd zaś przeniósł się na wzgórze na wschód od Betel i rozbił swój namiot pomiędzy Betel od zachodu i Aj od wschodu. Tam również zbudował ołtarz dla Pana i wzywał imienia Jego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Stamtąd wyruszył w góry na wschód od Betelu i rozbił swój namiot. Betel było z zachodu, a Ai ze wschodu. Tam zbudował Panu ołtarz i wzywał imienia Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stamtąd zaś Abram przeniósł się w góry na wschód od Betel i rozbił swój namiot między Betel na zachodzie i Aj na wschodzie. Zbudował też ołtarz dla Pana i wzywał imienia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stamtąd udał się ku górom, na wschód od Betel i rozbił namiot między Betel na zachodzie i Aj na wschodzie. W tym miejscu również zbudował ołtarz dla JAHWE i odtąd wzywał Jego imienia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem przeniósł się stamtąd w góry, na wschód od Betel; rozbił obóz, mając Betel od zachodu, a Haj od wschodu. Również i tam zbudował ołtarz dla Jahwe i uroczyscie wzywał Imienia Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przeniósł się stamtąd w góry, na wschód od Bet El, i rozbił swój namiot - Bet El [było] na zachodzie, Ai na wschodzie; zbudował tam ołtarz dla Boga i wzywał Imienia Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	І відійшов звідти до гори на сході Ветилію, і поставив там своє шатро, у Ветилі при морі і Ангє на сході. І

¹⁾ Betel : wykopaliska w Beitan (równoznaczne z Betel?) poświadczają istnienie dobrze prosperującego miasta kananejskiego w średniej epoce brązu (2000-1500 r. p. Chr.). Miasto było ufortyfikowane, z czterema bramami i murami o grubości 3,5 m.

²⁾ Lub: czcił imię JHWH.

		Рафаїла Турконяка	збудував там жертівник Господеві і прикликав ім'я Господа.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czym przeniósł się stamtąd ku wzgórzu, na wschód od Betelu oraz rozbił swój namiot. Betel miał od zachodu, a Aj od wschodu; tam też zbudował WIEKUISTEMU ofiarnicę oraz wzywał Imienia WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później przeniósł się stamtąd w górzysty region na wschód od Betel i rozbił swój namiot, mając Betel od zachodu i Aj od wschodu. Wówczas zbudował tam ołtarz dla JAHWE i zaczął wzywać imienia JAHWE.